

transmutation, de nouveaux éléments locaux de folklore. Donc il ne s'agit pas de simples traductions, mais des remaniements.

De cette façon, la version roumaine de l'histoire d'*Alexandre le Grand*, dépendante de la version slavonne en rédaction serbocroate, présente des différences de style et de fabulation. L'échange des lettres entre Alexandre le Grand et sa mère Olympiade, les motifs légendaires du roman, la descriptions des expéditions d'Alexandre le Grand, les lamentations de Roxane à la mort de son époux, tout descend au langage et au fond folklorique authentiquement roumain. Par cela le livre gagne une nouvelle vie, se répand et circule énormément à travers les siècles, s'intègre à la culture nationale. La réception de ce livre s'est fait en grande mesure librement, à la manière folklorique, et le fait en soi prouve l'étroite liaison entre les livres populaires et le folklore, dont ils ont toujours puisé des éléments frais et duquel, dans d'autres cas, ils ont enrichi le contenu.